

УДК 81.27; 81-119

## ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В БЕЛЬГИИ В УСЛОВИЯХ НАЦИОНАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КРИЗИСА

*Марченко Ю. М.*

*Гуманитарно-педагогический институт Севастопольского государственного университета, Севастополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: ciel\_84@mail.ru*

Работа посвящена изучению языковой ситуации в Бельгии в условиях национально-лингвистического кризиса, связанного с противостоянием двух главных этнических групп – фламандцев и валлонов. Изучение языковых ситуаций является одной из актуальных задач социолингвистики, имеет большое практическое значение, позволяя раскрыть основы и характер языковой политики государства, оценить перспективность того или иного курса в отношении языка, прогнозировать тенденции языковой жизни страны. На территории европейского континента «языковая проблема» является достаточно важной, растёт воздействие общественных институтов на функционирование, развитие и взаимодействие языков.

**Ключевые слова:** языковая ситуация, языковая политика, этнические группы, лингвистический кризис.

### **ВВЕДЕНИЕ**

При изучении крупных языковых сообществ, таких как страны, регионы или республики, часто применяется понятие «языковая ситуация». Исследованием этого вопроса занимались А. В. Аврорин, Э. Г. Туманян, Г. В. Степанов, Н. Б. Мечковская, А. Д. Швейцер, Л. П. Крысин, А. Д. Петренко, Д. М. Храбскова и многие другие лингвисты. Научный интерес к изучению языковых ситуаций постоянно возрастает. Подобные исследования помогают установить закономерности и тенденции развития сложных процессов языковой жизни современного общества. Языки всегда взаимосвязаны в рамках сложной коммуникативной системы, они дополняют и компенсируют друг друга, обеспечивают коммуникативные и экспрессивные потребности общества [2].

**Цель** данной работы заключается в изучении языковой ситуации в Бельгии, связанной с противостоянием двух главных этнических групп – фламандцев и валлонов, а также рассмотрении национально-лингвистического кризиса в этой стране. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: изучить историческое развитие языковой ситуации на территории Бельгии и проанализировать современную языковую политику в стране.

### **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

#### **1. История языковой ситуации на территории Бельгии**

Государство Бельгия сформировалось в 1830 году. С точки зрения международной политики образование Бельгии как самостоятельного государства было выгодным шагом. Однако, с точки зрения внутренней политики, это стало основой культурного конфликта между фламандцами и валлонами, который продолжает развиваться до сих пор. В 1847 г. возникло фламандское культурное движение, которое выступало за признание языкового равенства фламандского и французского языков. В 1898 г. был

принят закон, подтверждавший принцип «двуязычности», но не равенство языков. На двух языках стали писать тексты законов, надписи на почтовых и гербовых марках, денежных банкнотах и монетах. Позже, согласно законам 1920–1930-х гг. было установлено равенство фламандского и французского языков, а собственно фламандский язык стал языком управления во Фландрии [3].

Современное население Бельгии – это фламандцы, потомки франкских, фризских и саксонских племен, германский народ, близкородственный голландцам, и валлоны – потомки кельтов. Фламандцы проживают в основном на севере страны (в Восточной и Западной Фландрии). Валлоны живут преимущественно на юге. Пять южных провинций Бельгии, где наиболее распространённым является французский язык, традиционно объединяют под общим названием Валлония (валлон. *Walonreye*, фр. *Wallonie*, нидерл. *Wallonië*, нем. *Wallonien*) или Валлонский регион. Это субъект федерации наряду с Фламандским регионом и Брюссельским регионом. Что касается языка, то, согласно конституции, население Бельгии разделено на 3 лингвистических сообщества: французское, фламандское и германоязычное. Официальными языками являются французский (Валлония - 3,29 млн жителей (32,2%), нидерландский (фламандский) (Фландрия- 5,86 млн жит. (58%) и немецкий ( регион, расположенный на востоке Валлонии, где проживает 67 тыс. человек). Население Брюсселя состоит 80% франкофонов и 20% фламандцев [7].

На территории современной Валлонии наблюдается возрождение интереса к языкам, которые долгое время считались диалектами французского языка и вплоть до начала XX века доминировали в обществе, в то время как французский был языком высших классов (буржуазии). Это такие языки как шампанский, лоренский, пикардский и валлонский. С 1990 года эти языки являются региональными. Валлонский преподаётся в качестве факультативного языка в школах, иногда его можно услышать по радио. Это язык романской группы, распространённый также во Франции (в департаменте Арденны и различных деревнях в департаменте Нор) и в северо-восточной части американского штата Висконсин. В настоящее время валлонским языком владеют около шестисот тысяч человек. Однако, валлонский язык практически полностью вытеснен французским языком, который имеет статус официального языка Бельгии и используется в образовании, прессе и всех сферах общественной жизни [4].

В районах, приграничных с государством Люксембург, распространён люксембургский язык. Данный язык является германским, хотя содержит много французских заимствований.

Бельгийский (фламандский) вариант нидерландского языка распространён в пяти провинциях Бельгии, отделившихся от Нидерландов в ходе Нидерландской буржуазной революции 1566-1609 годов и получивших название «Фландрия». Долгое время эта территория находилась под властью Испании, в последствии попеременно входила в состав Австрии, Франции, Нидерландов, и лишь в 1830 г., когда Бельгия сформировалась в качестве самостоятельного государства, Фландрия вошла её состав. До конца XIX в. единственным государственным языком в Бельгии был французский. Постановления, принятые в период с 1873 по 1883, придали фламандскому статус одного из двух государственных языков Бельгии, наряду с французским. Однако франкоязычные валлоны по-прежнему преобладали в правительстве, в банках страны и в двух основных отраслях ее промышленности – угольной и металлургической [5].

Так как географические границы проживания разных этнических групп не всегда совпадают с лингвистическими границами, то совместное проживание носителей разных языков на одной территории является причиной возникновения языковых контактов. Заимствования, языковая интерференция, билингвизм, новые языковые образования и т. д. являются результатом такого контактирования языков.

Функции, выполняемые языками на территории проживания их носителей, могут либо расширяться, либо сужаться, что нередко является причиной языковых конфликтов. Существование вышеупомянутых языков на территории Бельгии проходит в условиях непрекращающегося национально-лингвистического кризиса, который заставляет общество и СМИ задаться вопросом о будущем этой европейской страны как единого государства.

## **2. Современная языковая ситуация и языковая политика в Бельгии**

Хотя фламандцы всегда составляли большинство населения Бельгии, государство долгое время было франкоориентированным, и единственным государственным языком был французский. После первой мировой войны в Бельгии возникло движение за эмансипацию нидерландскоязычного населения, а уже после Второй мировой войны, в результате развития современных отраслей промышленности во Фландрии, фламандцы, составлявшие 55% населения, проявили стремление к изменениям в политической и культурной областях, которые отразили бы новую ситуацию. В 1963 году был принят пакет законов, регламентирующий использование языков в официальной жизни. В 1967 впервые был осуществлён официальный перевод конституции Бельгии на нидерландский язык. В 1968 году в результате разногласий между двумя группами населения, говорящими на разных языках, возник серьёзный политический кризис, поставивший под угрозу существование Бельгии как единого государства, поскольку многие выступали за превращение Фландрии и Валлонии в автономные области. Согласно ряду законов в 1970-х годах была установлена четкая языковая граница, определяющая территорию, на которой фламандский язык должен использоваться в сфере образования, судопроизводства и во всех государственных учреждениях. Была изменена Конституция Бельгии. Результатом этого изменения стала расширенная регионально-языковая автономия.

С 1973 года язык бельгийских фламандцев стал именоваться нидерландским, а не фламандским. К 1980 оба главных языка страны были фактически уравнены в правах. Однако различия между желаниями франкофонной части населения, и частью, говорящей по-фламандски, по вопросам образования, политики в области культуры и медицины стали слишком велики, чтобы страна оставалась унитарным государством. В 1993 году было реализовано асимметричное федеральное устройство страны как результат обостряющихся культурных конфликтов. Бельгия была разделена на три округа, являющиеся субъектами федерации. Единственным официальным языком на территории Фламандского округа является нидерландский.

В 2010 году вице-премьер и министр финансов Бельгии Дидье Рейндерса, который возглавляет франкофонную партию «Реформаторское движение», высказал мнение, что пришло время спросить у нидерландофонов (55-58% населения Бельгии), хотят ли они жить в единой стране, каким видят ее территориально-административное

устройство и какую роль в нем отводят франкофонам [6]. Причиной такого шага послужило обострение ситуации в бельгийском парламенте вокруг разделения избирательного округа Брюссель-Халле-Вилвоорде, который объединяет столицу Брюссель с ее 19 двуязычными муниципалитетами и 35 соседними фламандскими муниципалитетами. В двуязычном округе Брюссель-Халле-Вилвоорде (ВНВ), крупнейшем в стране, жителям предоставлено право самим решать, к какому избирательному округу они принадлежат и, соответственно, по собственному выбору голосовать за фламандскую или валлонскую партию. Проблему разделения избирательного округа Брюссель-Халле-Вилвоорде бельгийским политикам не удается разрешить с 1980 года, когда были сделаны первые шаги по ее урегулированию. Фламандцы уже предлагали разделить округ, сохранив двуязычным Брюссель, а Халле и Вилвоорде передать в состав соседних фламандских округов. Валлоны, со своей стороны, отстаивали за франкоязычными жителями Халле и Вилвоорде право голосовать за франкоязычных кандидатов, с чем не соглашались фламандцы. Пока идут переговоры между политиками, общественность и СМИ предлагают различные варианты развития событий, так, например, Фландрия, Валлония и Брюссель станут отдельными государствами; Валлония объединится с Брюсселем; Валлония с Брюсселем войдут в состав Франции; Бельгия станет конфедерацией по швейцарской модели или останется федерацией, но без разделения по языковому принципу [6].

В целом в Бельгии родной язык является средством этнокультурной идентификации. В зависимости от региона и языкового сообщества это один из официальных языков страны. Степень владения вторым официальным языком страны варьируется. Однако, помимо официальных языков, практически все жители Бельгии свободно владеют английским языком вне зависимости от того, какой язык для них является родным и в какой части страны они живут.

Огромное значение для современной языковой ситуации в Бельгии имеет ряд европейских языков, но прежде всего английский язык. В процессе взаимодействия нидерландского и английского языков постепенно сформировался вариант английского языка, получивший название «Nederengels». Термин состоит из слов «Nederlands» (нидерландский язык) и «Engels» (английский язык), и означает употребление в нидерландском языке английских слов и конструкций, типичных для английского языка. В Большом словаре нидерландского языка Ван Дале (*Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*) лексические единицы, заимствованные из английского языка или образованные с помощью морфем английского языка имеют пометку «Eng». Значительное влияние на распространение английского языка во Фландрии оказывают средства массовой информации. Английский язык можно встретить в рекламе, в названиях продуктов и фирм, в слоганах рекламных акций. Нельзя не учесть тот факт, что собственно в Нидерландах существует значительное количество телевизионных каналов, которые ведут трансляции на английском языке. Англоязычные фильмы и передачи не переводятся, используются лишь субтитры на нидерландском языке.

Схожие процессы заимствования из английского языка наблюдаются и во франкоговорящей части Бельгии. К внеязыковым факторам можно отнести в первую очередь политическое значение города Брюссель как столицы Европейского союза, места расположения офисов крупных компаний и корпораций, которые используют английский язык в качестве корпоративного. Нередко в лингвистических исследова-

ниях при анализе англицизмов авторы обращаются к французским публицистическим текстам, так как язык СМИ наиболее четко демонстрирует современное состояние французского языка. Среди тематических групп англицизмов в популярных современных франкофонных периодических изданиях Бельгии («DH (La Dernière Heure)», «La Libre Belgique», «L'Avenir», «L'Echo», «Le Soir», «Sudinfo (Sudpresse: «LaMeuse», «LaGazette», «LaProvince», «NordEclair» «LaCapitale») наибольшее количество английских заимствований наблюдается в следующих сферах:

1) «масс-медиа и шоу бизнес»: *vidéo, timing, superstar, mass-média, médias, magazine, cinéphile, clip, autobiographie, storytelling, star, slogan, prime time, interview, festival (n), festival (adj), film, fan, ciné, cinéma, club, casting, box-office, cinéaste;*

«*Celui-ci évoque un contexte qui a poussé le magazine à commettre une erreur de jugement*» [9].

2) «общественно-политическая жизнь»: *voter, manager, self-made-man, partenaire, partenariat, lobby, leadership, influencer, raid, compétitif, compétitivité, (big) boss, budget, bonus, budgétaire, dumping;*

«*Le problème, c'est que l'on trouve dans certaines organisations du monde de l'entreprise des groupes d'intérêts qui sont de puissants défenseurs du «business as usual»*» [11].

3) «наука и техника»: *Xbox, téléphone, téléphonie, téléphonique, télévision, micro, microphone, mp3, électricité, électrique, électrocuter, électrologue, caméra, vidéo, géne, flash-back, sms;*

«*Rihanna se souviendra probablement de son concert de lundi dernier à Birmingham... et le fan frappé à coup de micro aussi*» [10].

4) «спорт»: *touriste, handball, handballeur, foot, footballeur, footballeuse, score, record, football, challenge, coaching, performance, league, trip, hand-boll, rugby, beach-boll, handicap - гандикап, catch ketch - игра в мяч, free-style, boxer, tennis, auto-motto, basket-boll.* В связи с отсутствием французских эквивалентов большое количество англицизмов проникло во французский язык в данной сфере, так как многие спортивные направления пришли во Францию из Англии и Америки.

«*Les anciens responsables d'un club de foot de Molenbeek condamnés pour trafic de joueurs*» [10].

5) «транспорт»: *yacht, bulldozer, bus, skipper, scooter, métro, métropolitain, jockey, express, crash, break, parking, tunnel, auto-addict;*

«*Le conducteur du scooter, un jeune homme âgé entre 16 et 18 ans environ d'après les témoins de l'accident, a été blessé mais n'était pas dans un état grave*» [13].

«*Embarquement immédiat à bord d'un yacht pour une aventure au coeur du vivant*» [12]. 6) «человек, предметы и явления его повседневной жизни»: *gentleman, supermarché, week-end, stress, loser, stocker, chèque, stock, baby, gag, gay (n), gay (adj), pack, express (adj);*

7) «красота, мода, одежда»: *T-shirt, : jeans, top, top - model, mini - kilt, fashion, slip, kitch (n), kitch (adj), short, sexy, new-look (n), new-look (adj), dandy, eye-liner;*

«*Le Bois des Isles s'est transformé en temple du kitch, à Marbehan*» [11].

«*La place de la Monnaie «new look», qui relie la rue Neuve et la rue des Fripiers, vient compléter cette zone piétonne I*» [11].

8) «еда»: *fast-food, snack-bar, hot-dog, toast /tost/, sandwich, hamburger.*

*«Ils nous ont offert un excellent biryani (du riz cuisiné avec de la viande) et du whisky», se rappelle-t-il avec nostalgie, évoquant ce repas organisé pour lui et d'autres électeurs par un grand parti » [11].*

9) «компьютерные и интернет-технологии»: *blog, blogueur, hardware, webcam, tweet, google, site, post, net, Internaute, Internet (n), internet (adj), en ligne, e-mail, plateforme*. Однако английский термин «software» меньше чем за 10 лет был вытеснен французским словом «logiciel» (компьютерная программа), предложенным Филиппом Ренаром и утверждённым комиссией по информатике в 1970 году.

*«Quelques dizaines de personnes ont manifesté samedi à Alger pour demander la libération d'un blogueur en détention préventive depuis janvier suite à la plainte d'un journaliste d'une chaîne de télévision privée, selon une journaliste de l'AFP » [12].*

*«Ces deux dernières années, SIP a particulièrement bien progressé grâce à son département software» [10].*

При необходимости употребления в текстах иноязычного термина, он должен быть разъяснен по-французски ясно и подробно. Согласно существующему закону участники форумов (съездов, симпозиумов, собраний), проходящих на территории франкоязычной Бельгии, имеют право оформить свое выступление на французском языке. Тексты иноязычных выступлений должны быть снабжены аннотацией на французском языке. Экзаменационные, дипломные и диссертационные работы выполняются на французском языке. За нарушение закона предусмотрены жесткие санкции. В этот закон на протяжении последнего десятилетия вносятся дополнения, т.к. влияние английского языка на французский с принятием данного закона полностью не прекратилось, и правительство продолжает бороться за чистоту языка.

В двуязычной Бельгии правительство также нередко использует англицизмы, чтобы избежать использования нидерландских и французских терминов и не продемонстрировать приверженность одному из языковых сообществ. В пользу употребления англицизмов в Бельгии говорит тот факт, что некоторые министры, родным языком которых является либо французский, либо фламандский, сознательно не овладевают вторым государственным языком, поскольку английский, занимая нейтральное положение, позволяет им легче общаться в профессиональной деятельности.

## **ВЫВОДЫ**

Основным выводом по результатам исследования может служить заключение о том, что в Бельгии сложилась экзоглоссная языковая ситуация, характеризующаяся функционированием двух официально признанных и юридически равноправных языков. Экономическое и политическое объединение Фландрии и Валлонии не привело к автоматической идентичности населения этих двух регионов, которая могла бы лечь в основу крепкого единого государства. Одна из главных причин этого – отсутствие таких консолидирующих факторов, как общая культура и общий язык. И хотя единый язык не гарантирует абсолютной консолидации граждан того или иного государства, он является условием объединения социальных низов против социальных верхов, а языковая разобщённость, наоборот, укрепляет силу власти. Сепаратизм фламандцев начинался с борьбы за язык, за языковую границу и уникальность, но постепенно стал перерастать в политический, который, в свою очередь, может привести к прекращению существования государства Бельгия.

**ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В БЕЛЬГИИ  
В УСЛОВИЯХ НАЦИОНАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КРИЗИСА**

---

**Список литературы**

1. Гуцул Е. Бельгия-тюрьма двух народов / Е. Гуцул // Аспекты 2000. – К.: Газетный комплекс «Интернет-медиа», 2011. – №9. – С.1,С.6.
2. Камболов Т. Т. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии: история, современность, перспективы: Монография / Под редакцией доктора филологических наук М. И. Исаева / Т. Т. Камболов. – Владикавказ: Издательство СОГУ, 2007. – 290 с.
3. Кризис в Бельгии // Киевский центр политических исследований и конфликтологии [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.analitik.org.ua/ukr/current-comment/ext/473adf0b166f5> (дата обращения: 15.03.2016)
4. Новиков Ю. Мир французского языка / Ю. Новиков // French-World Info [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://french-world.info/valony-i-flamandcy> (дата обращения: 15.03.2016)
5. Шишло А. Король Бельгии назначил седьмого переговорщика по выводу из кризиса / А. Шишло // РИА Новости, Брюссель, 2011. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rian.ru/world/20110302/341411280.html> (дата обращения: 20.03.2016)
6. Шломо Г. Фламандский язык / Г. Шломо // Изучение языков в интернете [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.languages-study.com/nederlands-vlaams.html> (дата обращения: 20.03.2016)
7. Энциклопедия Вики-Линке [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://wiki-linki.ru/Citates/80770/4> (дата обращения: 20.03.2016)
8. A Report on Belgian Education with a Special Focus on Language Education and ICT / S. Debergh, Z. Teuwen // ODLAC Project. Antwerp: University of Antwerp, BE, 2006.
9. La Dernière Heure [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dhnet.be/> (дата обращения: 21.03.2016)
10. L'Avenir [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lavenir.net/> (дата обращения: 21.03.2016)
11. La Libre Belgique [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lalibre.be/actu/belgique> (дата обращения: 20.03.2016)
12. Le Soir [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lesoir.be/services> (дата обращения: 21.03.2016)
13. Sudinfo [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.sudinfo.be/> (дата обращения: 21.03.2016)

**DESCRIPTION OF LANGUAGE SITUATION IN BELGIUM IN TERMS OF THE  
NATIONAL-LINGUISTIC CRISIS**

*Marchenko I.U. M.*

*Institute of Humanities and Pedagogy of Sevastopol State University, Sevastopol, Crimea, Russian Federation  
E-mail: [ciel\\_84@mail.ru](mailto:ciel_84@mail.ru)*

The work is devoted to the study of the language situation in Belgium in terms of national - linguistic crisis of confrontation between the two main ethnic groups - the Flemish and the Walloons. The study of language situations is one of the urgent problems of sociolinguistics, it is of the great practical value, allowing to reveal the basis and nature of the language policy of the state, to evaluate the prospects of a rate in relation to language, to predict the trends of linguistic life. On the territory of the European continent “language problem” it is quite important, increasing the impact on the functioning of the public institutions, the development and interaction of languages.

The concept of “language situation” is usually applied to large linguistic communities - countries, regions, republics. The study of the issue involved A. V. Avrorin, E. G. Tumanyan, G. V. Stepanov, N. B. Mechkovskaya, A. D. Schweitzer, A. D. Petrenko, D. M. Khrabskova and many others. The ever-increasing scientific

interest in the study of language situations is associated with the understanding of the fact that without such a research it is difficult to establish patterns and trends in the development of complex processes of the language of modern life, in which languages are always interconnected through a complex communication system, often complementing and compensating each other, providing all communicative and expressive needs of the society in their functional distribution.

The purpose of this paper is to examine the linguistic situation in Belgium, related to the confrontation between the two main ethnic groups - the Flemish and the Walloons, as well as consideration of the national linguistic crisis in that country. To achieve this goal it is necessary to solve the following tasks: to examine the historical development of the language situation in Belgium and analyze contemporary language policy of Belgium. Belgium is a unique state formation that was formed in 1830. Although by the standards of international policy the formation of Belgium as an independent state seemed to be favorable in Europe in the middle of the 19<sup>th</sup> century, it became the basis for cultural conflict between the Flemish and the Walloons, which continues to evolve to this day.

It is known that the geographical boundaries of accommodation of different ethnic groups do not always coincide with linguistic boundaries. So, cohabitation of different languages in the same area is the cause of language contact and the language processes caused by the interaction of different kinds of languages. The result of the language contact is probably their interaction and mutual influence (borrowing, linguistic interference, bilingualism, new language education, etc.) The functions performed by the languages in the territory of residence of the carrier, can either expand or narrow, which often is the cause of linguistic conflicts. The coexistence of two languages on the territory of Belgium passes under the continued national linguistic crisis that makes society and the media to wonder about the future of this European country as a single state.

The main conclusion of the study can be the following: in Belgium there was Exoglossic language situation, characterized by the operation of the two officially recognized and legally equal languages. The economic and political union of Flanders and Wallonia did not lead to the automatic identity of the population of these two regions, which could form the basis of a strong unified state. One of the main reasons for this is the lack of such a consolidating factor as common culture and common language. And although one language does not guarantee the absolute consolidation of the citizens of a particular state, it is a condition of the lower classes against the unification of the upper classes, and linguistic disunity, on the contrary, it strengthens the power of government. Separatism of the Flemings began from the struggle for the language of the linguistic border and uniqueness, but gradually began to develop into a political, which in turn can lead to the termination of the state of existence of Belgium.

**Keywords:** language situation, language policy, ethnic groups, linguistic crisis.